

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
ПОЛЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

А.С. Шоломицкая

ПЕРЕВОД  
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)  
(НЕМЕЦКИЙ)

ПРАКТИКУМ

*по специальности 6-05- 0231-03      Лингвистическое  
обеспечение межкультурных коммуникаций (с указанием языков)*

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА  
ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ  
РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ  
ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

Пинск  
ПолесГУ  
2024

Р е ц е н з е н т ы:

Заведующий кафедрой иностранных языков  
УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»  
кандидат педагогических наук, доцент  
Л.М. Максимук

Доцент кафедры финансового менеджмента  
УО «Полесский государственный университет»  
кандидат экономических наук, доцент  
А.С. Голикова

У т в е р ж д е н о  
научно-методическим советом ПолесГУ

**Шоломицкая, А.С.**

Перевод (второй иностранный язык) (немецкий): практикум для студентов специальности 6-05-0231-03 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (с указанием языков) / А.С. Шоломицкая. – Пинск: ПолесГУ, 2024. – 61 с.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА .....	4
ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ .....	6
РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ.....	20
ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	24

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Необходимость развития у студентов переводческой компетенции обусловлена расширением международного сотрудничества, в результате которого все большее распространение получают межкультурные контакты. Сегодня достаточно высок спрос на переводчиков. Одной из основных целей подготовки таких переводчиков является формирование способности осуществлять перевод текстов и достигать при этом смысловой и стилистической адекватности переданной информации.

Целью практикума по дисциплине «Перевод (второй иностранный язык) (немецкий)» является создание у студентов системного представления о средствах и приёмах преобразования языковых единиц на лексико-грамматическом уровнях языка в процессе художественного перевода; дальнейшее развитие умения преодолевать переводческие трудности, вызванные расхождениями в лексических и грамматико-синтаксических структурах немецкого и русского языков; развитие практических навыков перевода с немецкого языка на русский.

Практикум включает следующие элементы:

I. ПОЯСНИТЕЛЬНУЮ ЗАПИСКУ, раскрывающую цели практикума, особенности структурирования и подачи учебного материала.

II. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ, содержащий учебно-методические материалы, подобранные в соответствии с предметно-тематическим содержанием дисциплины. Данный практикум состоит из темы «Роль лексико-грамматических трансформаций в художественном переводе», материалы которого могут быть использованы для организации учебного процесса, как на аудиторных занятиях, так и при выполнении самостоятельных заданий.

III. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ, включающий тестовые задания для проверки усвоения изученного материала.

IV. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ, содержащий учебно-программную документацию (учебную программу учреждения высшего образования по модулю «Перевод (второй иностранный язык) (немецкий)» для специальности 6-05-0231-03 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (с указанием языков) (дневная форма обучения) / сост.: Е.А. Селиванова. – Пинск: ПолесГУ) и список использованных источников.

Учебная программа отражает общие требования к формированию социально-личностных компетенций, цели и задачи модуля «Перевод (второй иностранный язык) (немецкий)», общие требования к уровню освоения ее содержания и требования к практическому владению всеми видами речевой деятельности, структуру курса и содержание учебной дисциплины,

рекомендуемые к использованию в процессе обучения иностранному языку методы и технологии, тематический план, предметно-тематическое содержание и учебно-методическую карту дисциплины, требования к содержанию и формы промежуточного и итогового контроля по дисциплине, рекомендуемую литературу.

Список использованных источников включает перечень материалов, использованных в данном практикуме.

## ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

### РОЛЬ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Трансформация, означающая закономерное преобразование базовой лингвистической модели и возникновение вторичной языковой структуры, исследуется на сегодняшний момент во многих областях языкознания.

Основными мотивами применения трансформаций при переводе являются, по мнению Г.М. Стрелковского, следующие:

1. Несовпадение объемов понятий в разных языках.
2. Необходимость соблюдать нормы языка перевода.
3. Невозможность словосочетаемости в переводимом языке по образцу исходного языка.
4. Необходимость соблюдения стилистических норм переводимого языка.
5. Несовпадение узусов (установившуюся языковую традицию, или принятое употребление слова) [1, с. 98].

Согласно Л.К. Латышеву «положение о мотивированности трансформаций отражает сочетание творческого подхода к переводу со строгим отношением к передаче содержательной стороны исходного текста, его существенных особенностей, исключая переводческий произвол» [2, с. 180].

Автор выделяет три типа переводческих преобразований:

1. Трансформации, необходимые в силу расхождения языковых систем.
2. Трансформации, обусловленные необходимостью «соблюсти правильность» языковых норм.
3. Трансформации, продиктованные стремлением придать речи естественность, ситуативно-обусловленную и жанрово-обусловленную адекватность [2, с. 188].

При переводе необходимо учитывать принадлежность автора оригинала и адресата перевода к разным культурно-историческим коллективам, особую роль играет и творческая индивидуальность переводчика, наличие у переводчика определенных экстралингвистических знаний. Так, например, переводчику художественной литературы абсолютно необходимо знать мировоззрение, эстетические взгляды и вкусы автора переводимого произведения, литературное течение, к которому принадлежит этот автор, его творческий метод, а также описываемую в данном художественном произведении эпоху, обстановку, условия жизни общества, его материальную и духовную культуру [3, с. 37]. Поэтому трансформации при переводе могут быть обусловлены таким фактором, как расхождение коммуникативно-релевантных, информационных запасов

(социокультурных программ, «энциклопедических знаний») носителей иностранного языка и переводимого языка.

Лингвист Я. И. Рецкер трактует трансформации как «приёмы логического мышления, путем которых переводчику получается растолковать суть иностранного слова в контексте и подобрать ему такой эквивалент в русском языке, который разнится со словарным. Нормы языка перевода устанавливаются и правила видоизменения структуры предложения, что приводит к грамматическим трансформациям. Стилистические трансформации интерпретируются им как «творческие приёмы перевода» [4, с. 12].

Исследователи Ж. Х. Гергокова и А. Ю. Евсеева определяют переводческие трансформации, как «изменения, при помощи которых возможен переход от единиц первоисточника к единицам перевода в означенном подтексте» [5, с. 5]. Поскольку они выполняются с лингвистическими единицами, обладающими как содержанием, так и выражением, то они имеют формально-семантический характер, изменяя как форму, так и семантику исходных единиц.

По мнению Э. К. Хабибуллиной, «при анализе процесса перевода переводческие преобразования трактуются не статически как средство анализа взаимосвязей между единицами исходного языка и их словарными эквивалентами, а динамически как варианты перевода, которые может применить переводчик при переводе разнообразных оригиналов в тех случаях, когда словарный эквивалент отсутствует или не может быть задействованным в рамках контекста» [6, с. 17]. В зависимости от характера данных единиц, рассматриваемых как изначальные в процессе преобразования, переводческие трансформации классифицируются на лексические и грамматические.

И. А. Столярова добавляет, что помимо лексических и грамматических трансформаций «различают также комплексные лексико-грамматические трансформации, в которых преобразования либо касаются синхронно лексических и грамматических единиц первоисточника, либо являются межуровневыми, т.е. совершают переход от семантических единиц к грамматическим и наоборот» [7, с. 48].

В. Н. Комиссаров классифицирует переводческие трансформации на «лексические трансформации, грамматические трансформации, комплексные или лексико-грамматические трансформации» [8, с. 172–173].

По его мнению, к главным видам *лексических трансформаций*, используемых в переводе, относятся следующие переводческие приёмы: переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её формы с помощью букв переводящего языка [9, с. 136].

Калькирование является способом перевода лексической единицы оригинала путём замены её составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями в переводящем языке.

Лексико-семантические замены подразумевает способ перевода лексических единиц оригинала путём использования в переводе единиц переводящего языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определённого типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Так, конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием переводящего языка с более узким значением.

Генерализацией является замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением, т. е. преобразование, обратное конкретизации.

Модуляцией или смысловым развитием считается замена слова или словосочетания исходного языка единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Среди *грамматических трансформаций* В. Н. Комиссаров различает: синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены.

Синтаксическое уподобление – это «способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводящего языка» [9, с. 136].

Членение предложения является способом перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка.

Объединение предложений, в свою очередь, представляет собой способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путём соединения двух простых предложений в одно сложное.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением.

*Комплексные лексико-грамматические трансформации* включают в себя, такие приёмы, как антонимический перевод, экспликация и компенсация.

Антонимический перевод, подразумевающий лексико-грамматическую трансформацию, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу переводящего языка с противоположным значением.

Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводящий язык.

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причём необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Лингвист Л. С. Бархударов выделяет следующие виды лексико-грамматических трансформаций: 1) перестановка; 2) замена; 3) добавление; 4) опущение [3, с. 189].

*Приём перестановки (перемещения) семантических единиц* в выражении дает возможность употребить наиболее близкий эквивалент слову первоисточника в другом месте выражения, если по каким-либо причинам (как правило, из-за семантической совместимости слов) его невозможно использовать в том же месте оригинала.

*Приёму замены* в процессе перевода, в основном, подвергаются грамматические и лексические единицы. Замена считается более распространённым и многогранным видом трансформации, суть которой сводится к замене как грамматических (формы слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи и др.), так и семантических единиц.

*Приём добавления* применяется в переводах при передаче семантики сочетаний другого вида. Семантические добавления могут быть вызваны целесообразностью передачи в тексте перевода значений, которые выражены в первоисточнике грамматическими средствами. Нередко добавления обусловлены также сугубо стилистическими соображениями, и переводчик может применить их по своему усмотрению или вовсе обойтись без них.

*Приём опущения*, как отмечает автор, «прямо противоположен добавлению и предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте» [3, с. 190].

Таким образом, трансформация, подразумевающая закономерное преобразование в процессе перевода исходной языковой модели во вторичную языковую структуру, имеет широкий спектр исследований, как и её типология.

Традиционно в переводоведении выделяют такие типы, как лексические трансформации, грамматические трансформации и лексико-грамматические трансформации, которые необходимо учитывать для достижения успешного перевода исходного художественного текста на другой. В данном практикуме основной упор делается на лексико-грамматические трансформации согласно классификации Л. С. Бархударова.

**Задание 1. Дайте развернутый и аргументированный ответ на вопросы**

1. Как лингвисты определяют трансформацию?
2. Назовите мотивы применения трансформаций при переводе.
3. На что переводчику необходимо обращать внимание при переводе художественного текста?
4. Назовите основные виды трансформаций при переводе.
5. Какие приёмы относятся к лексическим трансформациям?
6. Какие приёмы относятся к грамматическим трансформациям?
7. Какие приёмы относятся к лексико-грамматическим трансформациям?
8. Дайте определение понятия «антонимический перевод».
9. Раскройте сущность понятия «экспликация».
10. Дайте определение понятия «компенсация».
11. Раскройте сущность основных лексико-грамматических трансформаций (по Л. С. Бархударову).

**Задание 2. Распределите выделенные лексико-грамматические трансформации по группам**

<i>Замена</i>	<i>Перемещение</i>	<i>Добавление</i>	<i>Опущение</i>

1) Einmal brachte sie mir **am Abend** ein Stückchen Schokolade. – Однажды вечером она принесла мне дольку шоколада.

2) Es war ein Anklang an frühere Jahre, **wo ich abends**, wenn ich brav gewesen war, oft zum Einschlafen solche Trostbissen **bekommen hatte**. – Это был отголосок прежних лет, когда я, если хорошо себя вел, часто получал на сон грядущий такие лакомства.

3) Sie fragte, was **mir fehle** und sie streichelte meine Haare. – Она спросила, что со мной, и погладила мои волосы.

4) Einen Augenblick **blitzte** Vertrauen und Hoffnung **in mir** auf. – На миг во мне блеснула надежда.

5) Vielleicht würde ich von dieser Stunde an für **immer und immer** dem Schlechten angehören. – Может быть, с этого часа я всегда буду во власти дурного.

6) Ich fühlte die Notwendigkeit, über meine Sache **nachzudenken**. – Я сознавал необходимость подумать о своем деле.

7) Zum erstenmal kostete ich den Tod, und der Tod **schmeckt** bitter. – Впервые отведал я смерти, а у смерти вкус горький.

8) Jeder **Mensch** durchlebt diese Schwierigkeit. – Каждый проживает эту трудность.

9) Es war meine **eigene** Sache, mit mir **fertig zu werden** und meinen Weg zu **finden**. – Это было мое дело – справиться с собой и найти свой путь.

10) Und ich **tat** meine Sache schlecht, wie die meisten Wohlerzogenen. – И делал я свое дело плохо, как большинство **людей** благовоспитанных.

11) Ich lebte in Träumen, Trieben, Wünschen **von unterirdischer Art**. – Я жил в мечтах, порывах, желаниях адского свойства.

12) Mein Leben **war zerstört**. – Моя жизнь рухнула.

13) Ich brachte **Schatten mit mir**, von denen die Heimatwelt nicht wußte. – Я принес с собой тени, о которых этот родной мир **и** не ведал.

14) Die Rettung aus meinen Qualen kam von ganz unerwarteter Seite, und zugleich mit ihr **kam** etwas Neues **in mein Leben**. – Спасение от моих мук пришло с совершенно неожиданной стороны, и одновременно с ним в мою жизнь вошло нечто новое.

15) Er **ging in** eine höhere Klasse **als ich** und war mehrere Jahre älter. – Он учился в старшем, чем мой, классе, **да** и был **на** несколько лет старше.

16) Er **hieß** Max Demian. – Звали его Макс Демиан.

17) Zwischen uns kindischen Jungen **bewegte er sich** fremd und **fertig** wie ein Mann, vielmehr wie ein Herr. – Среди нас, ребячливых школьников, он двигался отчужденно и свободно, как мужчина, вернее, как господин.

18) Bis **ich** endlich **einmal** dem Franz Kromer **begegnete**. – Пока наконец **случайно** не встретился с **самим** Францем Кромером.

19) Dankbarkeit **ist** überhaupt keine Tugend, an die ich **Glauben habe**. – Благодарность – это вообще не **та** добродетель, в которую я верю.

20) Diese Befreiung **fühlte** ich auch damals schon als das größte Erlebnis meines jungen Lebens. – Это освобождение я **и** тогда уже ощутил, как величайшее событие моей молодой жизни.

**Задание 3. Соотнесите предложения из оригинального произведения с их переводом, определите вид лексико-грамматической трансформации**

1	In Träumen vieler Nächte setzte ich diese Plagen fort	А	Так обстояло все внешне
2	Dabei funkelte ein sonderbar neues Gefühl in mir auf	Б	Мои грехи состояли не в чем-то определенном
3	Merkwürdig ist die Undankbarkeit, wie gesagt, mir nicht	В	Зависимость от Кромера я должен был заменить какой-то новой зависимостью
4	Ich beginne meine Geschichte mit einem Erlebnis der Zeit, wo ich etwa zehn bis elf Jahre alt war	Г	Мать чувствовала, что что-то не в порядке
5	Die Geschichte von Kain, der das Zeichen auf der Stirn trug, nicht wahr?	Д	Франц Кромер был мне хорошо известен, и мне не понравилось, что он присоединился к нам
6	Ich konnte nicht hinaufgehen	Е	Эта неблагодарность, повторяю, не кажется мне странной
7	Tränen stiegen mir auf	Ж	Когда мы вышли на мост, я робко сказал, что мне нужно домой
8	Meine Mutter fühlte, daß etwas nicht richtig sei	З	Ночами я во сне продолжал испытывать эти муки
9	Als wir auf der Brücke waren, sagte ich schüchtern, ich müsse jetzt nach Hause	И	И вот сейчас она стояла и протягивала мне шоколадку
10	So der äußere Zusammenhang	К	Я начну свою историю с одного происшествия той поры, когда мне было десять лет
11	Mein Leben war zerstört	Л	Слезы навернулись у меня на глаза
12	Franz Kromer war mir wohl bekannt, ich hatte Furcht vor ihm, und es gefiel mir nicht, als er jetzt zu uns stieß	М	При этом во мне выиграло какое-то странное новое чувство
13	Nun stand sie da und hielt mir das Stückchen Schokolade hin	Н	Эта история о Кайне, который носил на себе печать, так ведь?
14	Meine Sünde war nicht dies oder das	О	Моя жизнь рухнула
15	Ich mußte die Abhängigkeit von Kromer durch eine neue ersetzen	П	Я не мог подняться в дом

**Задание 4. Назовите вид лексико-грамматических трансформаций при переводе художественного произведения Г. Гессе «Демриан»**

*Выдержка №1*

Die andere Welt indessen begann schon mitten in unsrem eigenen Hause und war völlig anders, roch anders, sprach anders, versprach und forderte andres. In dieser zweiten Welt gab es Dienstmägde und Handwerksburschen, Geistergeschichten und Skandalgerüchte, es gab da eine bunte Flut von ungeheuren, lockenden, furchtbaren, rätselhaften Dingen, Sachen wie Schlachthaus und Gefängnis, Betrunkene und keifende Weiber, gebärende Kühe, gestürzte Pferde, Erzählungen von Einbrüchen, Totschlägen, Selbstmorden. Es war wunderbar, daß es hier bei uns Frieden, Ordnung und Ruhe gab, Pflicht und gutes Gewissen, Verzeihung und Liebe — und wunderbar, daß es auch alles das andere gab, alles das Laute und Grelle, Düstere und Gewaltsame, dem man doch mit einem Sprung zur Mutter entfliehen konnte.

Und das Seltsamste war, wie die beiden Welten aneinander grenzten, wie nah sie beisammen waren!

Gewiß, ich gehörte zur hellen und richtigen Welt, ich war meiner Eltern Kind, aber wohin ich Auge und Ohr richtete, überall war das andere da, und ich lebte auch im andern, obwohl es mir oft fremd und unheimlich war, obwohl man dort regelmäßig ein schlechtes Gewissen und Angst bekam.

Между тем другой мир начинался уже в самом нашем доме и был совсем иным, иначе пахнул, иначе говорил, другое обещал, другого требовал. В этом втором мире существовали служанки и подмастерья, истории с участием нечистой силы и скандальные слухи, существовало пестрое множество чудовищных, манящих, ужасных, загадочных вещей, таких, как бойня и тюрьма, пьяные и сквернословящие женщины, телящиеся коровы, павшие лошади, рассказы о грабежах, убийствах и самоубийствах. Это было чудесно, что существовало и все то другое, все то громкое и яркое, мрачное и жестокое, от чего можно было, однако, в один день укрыться у матери.

И самое странное – как оба эти мира друг с другом соприкасались, как близки они были друг к другу!

Конечно, я принадлежал к светлому и правильному миру, я был сыном своих родителей, но куда ни направлял я свой взгляд и слух, везде присутствовало это другое, и я жил также и в нем, хотя оно часто бывало мне чуждо и жутко, хотя там обыкновенно появлялись нечистая совесть и страх.

Manchmal wußte ich: mein Ziel im Leben war, so wie mein Vater und meine Mutter zu werden, so hell und rein, so überlegen und geordnet; aber bis dahin war der Weg weit, bis dahin mußte man Schulen absitzen und studieren und Proben und Prüfungen ablegen, und der Weg führte immerzu an der anderen, dunkleren Welt vorbei, durch sie hindurch, und es war gar nicht unmöglich, daß man bei ihr blieb und in ihr versank. Es gab Geschichten von verlorenen Söhnen, denen es so gegangen war, ich hatte sie mit Leidenschaft gelesen. Da war stets die Heimkehr zum Vater und zum Guten so erlösend und großartig, ich empfand durchaus, daß dies allein das Richtige, Gute und Wünschenswerte sei, und dennoch war der Teil der Geschichte, der unter den Bösen und Verlorenen spielte, weitaus der lockendere, und wenn man es hätte sagen und gestehen dürfen, war es eigentlich manchmal geradezu schade, daß der Verlorene Buße tat und wieder gefunden wurde. Aber das sagte man nicht und dachte es auch nicht. Es war nur irgendwie vorhanden, als eine Ahnung oder Möglichkeit, ganz unten im Gefühl.

Ich ging in die Lateinschule, der Sohn des Bürgermeisters und des Oberförsters waren in meiner Klasse und kamen zuweilen zu mir, wilde Buben und dennoch Angehörige der guten, erlaubten Welt. Trotzdem hatte ich nahe Beziehungen zu Nachbarsknaben, Schülern der Volksschule, die wir sonst verachteten.

Иногда я знал: моя цель жизни – стать таким, как мой отец и моя мать, таким же светлым и чистым, таким же уверенным и порядочным; но до этого еще долгий путь, до этого надо отсиживать уроки в школе, быть студентом, сдавать всякие экзамены, и путь этот идет все время мимо другого, темного мира, а то и через него, и вполне возможно, что в нем-то как раз и останешься и утонешь. Сколько угодно было историй о блудных сыновьях, с которыми именно так и случилось, я читал их со страстью. Возвращение в отчий дом и на путь добра всегда бывало там замечательным избавлением, я вполне понимал, что только это правильно, хорошо и достойно желания, и все же та часть истории, что протекала среди злых и заблудших, привлекала меня гораздо больше, и если бы можно было это сказать и в этом признаться, то иногда мне бывало, в сущности, даже жаль, что блудный сын раскаялся и нашелся. Но этого ни говорить, ни думать не полагалось. Это ощущалось только подспудно, как некое предчувствие, некая возможность.

Я учился в гимназии, сын бургомистра и сын старшего лесничего были в моем классе и иногда приходили ко мне, дикие сорванцы, и все-таки частицы доброго, разрешенного мира. Тем не менее у меня были близкие отношения с соседскими мальчишками, учениками народной школы, которых мы вообще презирали.

### *Выдержка №3*

Die Rettung aus meinen Qualen kam von ganz unerwarteter Seite, und zugleich mit ihr kam etwas Neues in mein Leben, das bis heute fortgewirkt hat.

In unsere Lateinschule war vor kurzem ein neuer Schüler eingetreten. Er war der Sohn einer wohlhabenden Witwe, die in unsere Stadt gezogen war, und er trug einen Trauerflor um den Ärmel. Er ging in eine höhere Klasse als ich und war mehrere Jahre älter, aber auch mir fiel er bald auf, wie allen. Dieser merkwürdige Schüler schien viel älter zu sein als er aussah, auf niemanden machte er den Eindruck eines Knaben. Zwischen uns kindischen Jungen bewegte er sich fremd und fertig wie ein Mann, vielmehr wie ein Herr. Er hieß Max Demian.

Спасение от моих мук пришло с совершенно неожиданной стороны, и одновременно с ним в мою жизнь вошло нечто новое, продолжающее действовать и поныне.

В нашу гимназию однажды поступил новичок. Он был сыном состоятельной вдовы, поселившейся в нашем городе, и носил на рукаве траурную повязку. Он учился в старшем, чем мой, классе, да и был на несколько лет старше, но и я, как все, заметил его. Этот примечательный ученик, казалось, был гораздо старше, чем выглядел, ни на кого он не производил впечатления мальчика. Среди нас, ребячливых школьников, он двигался отчужденно и свободно, как мужчина, вернее, как господин. Звали его Макс Демиан.

### *Выдержка №4*

Wieviel Geheimnisse hatte ich schon gehabt, wieviel Bangigkeit, aber es war alles Spiel und Spaß gewesen gegen das, was ich heut mit mir in diese Räume brachte. Schicksal lief mir nach, Hände waren nach mir ausgestreckt, vor denen auch die Mutter mich nicht schützen konnte, von denen sie nicht wissen durfte. Ob nun mein Verbrechen ein Diebstahl war oder eine Lüge (hatte ich nicht einen falschen Eid bei Gott und Seligkeit geschworen?) – das war einerlei. Meine Sünde war nicht dies oder das, meine Sünde war, daß ich dem Teufel die Hand gegeben hatte. Warum war ich mitgegangen? Warum hatte ich dem Kromer gehorcht, besser als je meinem Vater? Warum hatte ich die Geschichte von jenem Diebstahl erlogen? Nun hielt der Teufel meine Hand, nun war der Feind hinter mir her.

Für einen Augenblick empfand ich nicht mehr Furcht vor morgen, sondern vor allem die schreckliche Gewißheit, daß mein Weg jetzt immer weiter bergab und ins Finstere führe.

Сколько бывало у меня тайн, сколько страхов, но все это было игрой и шуткой по сравнению с тем, что я принес с собой в эти покои сегодня. Судьба гналась за мной, ко мне тянулись руки, от которых даже мать не смогла бы меня защитить, о которых она и знать не должна была. Состояло ли мое преступление в воровстве или во лжи (разве я не дал ложной клятвы, не поклялся Богом и душой?) – это было безразлично. Мой грех состоял не в чем-то определенном, а в том, что я дал руку дьяволу. Зачем я пошел с ними? Зачем послушался Кромера – покорнее, чем когда-либо отца? Зачем выдумал эту историю о воровстве? Теперь дьявол не отпускает мою руку, теперь враг не отстает от меня.

На миг я ощутил уже не страх перед завтрашним днем, а прежде всего ужасную уверенность, что отныне мой путь пойдет неуклонно под гору и во мрак.

### *Выдержка №5*

Mein Bewußtsein lebte im Heimischen und Erlaubten, mein Bewußtsein leugnete die empordämmernde neue Welt. Daneben aber lebte ich in Träumen, Trieben, Wünschen von unterirdischer Art, über welchen jenes bewußte Leben sich immer ängstlichere Brücken baute, denn die Kinderwelt in mir fiel zusammen. Sie halfen nur, mit unerschöpflicher Sorgfalt, meinen hoffnungslosen Versuchen, das Wirkliche zu leugnen und in einer Kindeswelt weiter zu hausen, die immer unwirklicher und verlogener ward. Es war meine eigene Sache, mit mir fertig zu werden und meinen Weg zu finden, und ich tat meine Sache schlecht, wie die meisten Wohlerzogenen. Jeder Mensch durchlebt diese Schwierigkeit. Für den Durchschnittlichen ist dies der Punkt im Leben, wo die Forderung des eigenen Lebens am härtesten mit der Umwelt in Streit gerät.

Мое сознание жило в родном и дозволенном, мое сознание отвергало этот забрезживший новый мир. Но одновременно я жил в мечтах, порывах, желаниях адского свойства, через которые та сознательная жизнь сооружала себе все более ненадежные мосты, ибо мир детства во мне рушился. Помогали они только, с беспредельной заботливостью, моим безнадежным попыткам отвергнуть реальность и по-прежнему жить в мире детства, который становился все нереальнее и лживее. Это было мое дело – справиться с собой и найти свой путь, и делал я свое дело плохо, как большинство людей благовоспитанных. Каждый проходит через эту трудность. Для среднего человека это та точка жизни, где веление собственной жизни вступает в наиболее жестокий спор с окружающим миром.

**Задание 5. Переведите выдержки из художественного произведения Г. Гессе «Демиян» и определите лексико-грамматические трансформации**

*Выдержка №1*

Viele erleben das Sterben und Neugeborenwerden, das unser Schicksal ist, nur dies eine Mal im Leben, beim Morschwerden und langsamen Zusammenbrechen der Kindheit, wenn alles Liebgewordene uns verlassen will und wir plötzlich die Einsamkeit und tödliche Kälte des Weltraums um uns fühlen. Und sehr viele bleiben für immer an dieser Klippe hängen und kleben ihr Leben lang schmerzlich am unwiederbringlich Vergangenen, am Traum vom verlorenen Paradies, der der schlimmste und mörderischste aller Träume ist.

Wenden wir uns zur Geschichte zurück. Die Empfindungen und Traumbilder, in denen sich mir das Ende der Kindheit meldete, sind nicht wichtig genug, um erzählt zu werden. Das Wichtige war: die „dunkle Welt,“ die „andere Welt“ war wieder da. Was einst Franz Kromer gewesen war, das stak nun in mir selber. Und damit gewann auch von außen her die „andere Welt“ wieder Macht über mich.

*Выдержка №2*

So der äußere Zusammenhang. Der innere aber war dieser: Ich war aus Kromers und des Teufels Händen erlöst, aber nicht durch meine eigene Kraft und Leistung. Ich hatte versucht, auf den Pfaden der Welt zu wandeln, und sie waren für mich zu schlüpfrig gewesen. Nun, da der Griff einer freundlichen Hand mich gerettet hatte, lief ich, ohne einen Blick mehr nebenaus zu tun, in den Schoß der Mutter und die Geborgenheit einer umhegten, frommen, milden Kindlichkeit zurück. Ich machte mich jünger, abhängiger, kindlicher als ich war. Ich mußte die Abhängigkeit von Kromer durch eine neue ersetzen, denn allein zu gehen vermochte ich nicht. So wählte ich, in meinem blinden Herzen, die Abhängigkeit von Vater und Mutter, von der alten, geliebten „lichten Welt,“ von der ich doch schon wußte, daß sie nicht die einzige war. Hätte ich das nicht getan, so hätte ich mich zu Demian halten und mich ihm anvertrauen müssen. Daß ich das nicht tat, das erschien mir damals als berechtigtes Mißtrauen gegen seine befremdlichen Gedanken; in Wahrheit war es nichts als Angst. Denn Demian hätte mehr von mir verlangt als die Eltern verlangten, viel mehr, er hätte mich mit Antrieb und Ermahnung, mit Spott und Ironie selbständiger zu machen versucht. Ach, das weiß ich heute: Nichts auf der Welt ist dem Menschen mehr zuwider als den Weg zu gehen, der ihn zu sich selber führt!

### *Выдержка №3*

In diese Harmonie floh ich nun mit wahrer Leidenschaft. Ich konnte mich nicht genug daran ersättigen, daß ich wieder meinen Frieden und das Vertrauen der Eltern hatte, ich wurde ein häuslicher Musterknabe, spielte mehr als jemals mit meinen Schwestern und sang bei den Andachten die lieben, alten Lieder mit wonnevollen Gefühlen des Erlösten und Bekehrten mit. Es geschah von Herzen, es war keine Lüge dabei.

Dennoch war es so gar nicht in Ordnung! Und hier ist der Punkt, aus dem sich mir meine Vergeßlichkeit gegen Demian allein wahrhaft erklärt. Ihm hätte ich beichten sollen! Die Beichte wäre weniger dekorativ und rührend, aber für mich fruchtbarer ausgefallen. Nun klammerte ich mich mit allen Wurzeln an meine ehemalige, paradiesische Welt, war heimgekehrt und in Gnaden aufgenommen. Demian aber gehörte zu dieser Welt keineswegs, paßte nicht in sie. Auch er war, anders als Kromer, aber doch eben – auch er war ein Verführer, auch er verband mich mit der zweiten, der bösen, schlechten Welt, und von der wollte ich nun für immer nichts mehr wissen. Ich konnte und wollte jetzt nicht Abel preisgeben und Kain verherrlichen helfen, jetzt, wo ich eben selbst wieder ein Abel geworden war.

### *Выдержка №4*

Merkwürdig ist die Undankbarkeit, wie gesagt, mir nicht. Sonderbar ist mir einzig der Mangel an Neugierde, den ich bewies. Wie war es möglich, daß ich einen einzigen Tag ruhig weiterleben konnte, ohne den Geheimnissen näher zu kommen, mit denen mich Demian in Berührung gebracht hatte?

Es ist kaum begreiflich, und ist doch so. Ich sah mich plötzlich aus dämonischen Netzen entwirrt, sah wieder die Welt hell und freudig vor mir liegen, unterlag nicht mehr Angstanfällen und würgendem Herzklopfen. Der Bann war gebrochen, ich war nicht mehr ein gepeinigter Verdammter, ich war wieder ein Schulknabe wie immer. Meine Natur suchte so rasch wie möglich wieder in Gleichgewicht und Ruhe zu kommen, und so gab sie sich vor allem Mühe, das viele Häßliche und Bedrohende von sich weg zu rücken, es zu vergessen. Wunderbar schnell entglitt die ganze lange Geschichte meiner Schuld und Verängstigung meinem Gedächtnis, ohne scheinbar irgendwelche Narben und Eindrücke hinterlassen zu haben.

Aus dem Jammertal meiner Verdammung, aus der furchtbaren Sklaverei bei Kromer floh ich mit allen Trieben und Kräften meiner geschädigten Seele dahin zurück, wo ich früher glücklich und zufrieden gewesen war: in das verlorene Paradies, das sich wieder öffnete, in die helle Vater- und Mutterwelt, zu den Schwestern, zum Duft der Reinheit, zur Gottgefälligkeit Abels.

Wenden wir uns zur Geschichte zurück. Die Empfindungen und Traumbilder, in denen sich mir das Ende der Kindheit meldete, sind nicht wichtig genug, um erzählt zu werden. Das Wichtige war: die „dunkle Welt,“ die „andere Welt“ war wieder da. Was einst Franz Kromer gewesen war, das stak nun in mir selber. Und damit gewann auch von außen her die „andere Welt“ wieder Macht über mich.

Es waren seit der Geschichte mit Kromer mehrere Jahre vergangen. Jene dramatische und schuldvolle Zeit meines Lebens lag damals mir sehr fern und schien wie ein kurzer Alptraum in nichts vergangen. Franz Kromer war längst aus meinem Leben verschwunden, kaum daß ich es achtete, wenn er mir je einmal begegnete. Die andere wichtige Figur meiner Tragödie aber, Max Demian, verschwand nicht mehr ganz aus meinem Umkreis. Doch stand er lange Zeit fern am Rande, sichtbar, doch nicht wirksam. Erst allmählich trat er wieder näher, strahlte wieder Kräfte und Einflüsse aus.

Ich suche mich zu besinnen, was ich aus jener Zeit von Demian weiß. Es mag sein, daß ich ein Jahr oder länger kein einziges Mal mit ihm gesprochen habe. Ich mied ihn, und er drängte sich keineswegs auf. Etwa einmal, wenn wir uns begegneten, nickte er mir einen freundlichen Gruß zu. Mir schien es dann zuweilen, es sei in seiner Freundlichkeit ein feiner Klang von Hohn oder ironischem Vorwurf, doch mag das Einbildung gewesen sein. Die Geschichte, die ich mit ihm erlebt hatte, und der seltsame Einfluß, den er damals auf mich geübt, waren wie vergessen, von ihm wie von mir.

Ich suche nach seiner Figur, und nun, da ich mich auf ihn besinne, sehe ich, daß er doch da war und von mir bemerkt wurde. Ich sehe ihn zur Schule gehen, allein oder zwischen andern von den größeren Schülern, und ich sehe ihn fremdartig, einsam und still, wie gestirnhaft zwischen ihnen wandeln, von einer eigenen Luft umgeben, unter eigenen Gesetzen lebend. Niemand liebte ihn, niemand war mit ihm vertraut, nur seine Mutter, und auch mit ihr schien er nicht wie ein Kind, sondern wie ein Erwachsener zu verkehren. Die Lehrer ließen ihn möglichst in Ruhe, er war ein guter Schüler, aber er suchte keinem zu gefallen, und je und je vernahmen wir gerüchtweise von irgendeinem Wort, einer Glosse oder Gegenrede, die er einem Lehrer sollte gegeben haben und die an schroffer Herausforderung oder an Ironie nichts zu wünschen übrig ließ.

## РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

### 1. Лингвист Я. И. Рецкер трактует трансформации как...

- 1) изменения, при помощи которых возможен переход от единиц первоисточника к единицам перевода в означенном подтексте
- 2) варианты перевода, которые может применить переводчик при переводе разнообразных оригиналов в тех случаях, когда словарный эквивалент отсутствует или не может быть задействованным в рамках контекста
- 3) приёмы логического мышления, путем которых переводчику получается растолковать суть иностранного слова в контексте и подобрать ему такой эквивалент в русском языке, который разнится со словарным

### 2. К числу лексико-грамматических трансформаций относятся:

- 1) Замена, модуляция, генерализация, добавление
- 2) Опускание, замена, добавление, перестановка
- 3) Генерализация, конкретизация, смысловое развитие, синтаксическое уподобление
- 4) Антонимический перевод, экспликация, компенсация, генерализация

### 3. Соотнесите понятие с его определением

1	Замена	А	вид переводческой трансформации, позволяющий употребить наиболее близкий эквивалент слову первоисточника в другом месте выражения
2	Опускание	Б	вид переводческой трансформации, при которой «формальная невыраженность» семантических компонентов словосочетания в исходном языке подвергается «восстановлению» в переводящем языке
3	Перестановка	В	вид переводческой трансформации, суть которой сводится к замещению как грамматических, так и лексических единиц
4	Добавление	Г	вид переводческой трансформации, предполагающий отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте

**4. Определите вид лексико-грамматической трансформации в предложении:** *Einmal brachte sie mir **am Abend** ein Stückchen Schokolade* (рус. Однажды вечером она принесла мне дольку шоколада)

- 1) замена
- 2) опущение
- 3) добавление
- 4) перестановка

**5. Определите вид лексико-грамматической трансформации в предложении:** *Sie fragte, was **mir fehle** und sie streichelte meine Haare* (рус. Она спросила, что со мной, и погладила мои волосы)

- 1) замена
- 2) опущение
- 3) добавление
- 4) перестановка

**6. Определите вид лексико-грамматической трансформации в предложении:** *Einen Augenblick **blitzte** Vertrauen und Hoffnung **in mir auf*** (рус. На миг во мне блеснула надежда)

- 1) замена
- 2) опущение
- 3) добавление
- 4) перестановка

**7. Определите вид лексико-грамматической трансформации в предложении:** *Ich fühlte die Notwendigkeit, über meine Sache **nachzudenken*** (рус. Я сознавал необходимость подумать о своем деле)

- 1) замена
- 2) опущение
- 3) добавление
- 4) перестановка

**8. Определите вид лексико-грамматической трансформации в предложении:** *Zum erstmal kostete ich den Tod, und der Tod **schmeckt bitter*** (рус. Впервые отведал я смерти, а у смерти вкус горький)

- 1) замена
- 2) опущение
- 3) добавление
- 4) перестановка

**9. Определите вид лексико-грамматической трансформации в предложении:** *Jeder Mensch durchlebt diese Schwierigkeit* (рус. *Каждый проживает эту трудность*)

- 1) замена
- 2) опущение
- 3) добавление
- 4) перестановка

**10. Определите вид лексико-грамматической трансформации в предложении:** *Mein Leben war zerstört* (рус. *Моя жизнь рухнула*)

- 1) замена
- 2) опущение
- 3) добавление
- 4) перестановка

**11. Определите вид лексико-грамматической трансформации в предложении:** *Er hieß Max Demian* (рус. *Звали его Макс Демиан*)

- 1) замена
- 2) опущение
- 3) добавление
- 4) перестановка

**12. Соотнесите предложения из оригинального произведения с их переводом, определите вид лексико-грамматической трансформации**

1	In Träumen vieler Nächte setzte ich diese Plagen fort	А	Эта неблагодарность, повторяю, не кажется мне странной
2	Dabei funkelte ein sonderbar neues Gefühl in mir auf	Б	Ночами я во сне продолжал испытывать эти муки
3	Merkwürdig ist die Undankbarkeit, wie gesagt, mir nicht	В	При этом во мне разыграло какое-то странное новое чувство
4	Ich beginne meine Geschichte mit einem Erlebnis der Zeit, wo ich etwa zehn bis elf Jahre alt war	Г	Я начну свою историю с одного происшествия той поры, когда мне было десять лет

**13. Соотнесите предложения из оригинального произведения с их переводом, определите вид лексико-грамматической трансформации**

1	Die Geschichte von Kain, der das Zeichen auf der Stirn trug, nicht wahr?	А	Мать чувствовала, что что-то не в порядке
2	Ich konnte nicht hinaufgehen	Б	Эта история о Каине, который носил на себе печать, так ведь?

3	Tränen stiegen mir auf	В	Я не мог подняться в дом
4	Meine Mutter fühlte, daß etwas nicht richtig sei	Г	Слезы навернулись у меня на глаза

**14. Соотнесите предложения из оригинального произведения с их переводом, определите вид лексико-грамматической трансформации**

1	Als wir auf der Brücke waren, sagte ich schüchtern, ich müsse jetzt nach Hause	А	Франц Кромер был мне хорошо известен, и мне не понравилось, что он присоединился к нам
2	So der äußere Zusammenhang	Б	Моя жизнь рухнула
3	Mein Leben war zerstört	В	Когда мы вышли на мост, я робко сказал, что мне нужно домой
4	Franz Kromer war mir wohl bekannt, ich hatte Furcht vor ihm, und es gefiel mir nicht, als er jetzt zu uns stieß	Г	Так обстояло все внешне

**15. Соотнесите предложения из оригинального произведения с их переводом, определите вид лексико-грамматической трансформации**

1	Nun stand sie da und hielt mir das Stückchen Schokolade hin	А	Мои грехи состояли не в чем-то определенном
2	Meine Sünde war nicht dies oder das	Б	Зависимость от Кромера я должен был заменить какой-то новой зависимостью
3	Ich mußte die Abhängigkeit von Kromer durch eine neue ersetzen	В	И вот сейчас она стояла и протягивала мне шоколадку

## ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

Ф 3 - 8.3

Учреждение образования «Полесский государственный университет»

---

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе  
учреждения образования  
"Полесский государственный  
университет"

\_\_\_\_\_ В.И. Дунай

\_\_\_\_\_  
(дата утверждения)  
Регистрационный № УД-\_\_\_\_\_/уч.

### **ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (НЕМЕЦКИЙ)**

---

(название учебной дисциплины)

#### **Учебная программа по учебной дисциплине для специальностей:**

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных  
коммуникаций (по направлениям)»

6-05- 0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурных  
коммуникаций (с указанием языков)»

---

2024 г.

Учебная программа составлена на образовательного стандарта высшего образования I ступени ОСВО 1-23 01 02-2021, ОСВО 6-05-0231-03-2023, утвержденных и введенных в действие постановлением Министерства образования РБ и учебных планов специальности № 133-21/уч. от 01.07.2021, № 169-22/уч. от 30.05.2022, № 001-23-Д/уч. от 09.01.2023, № 090-24-Д/уч. от 19.04.2024.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

Е.А.Селиванова, преподаватель кафедры маркетинга и международного менеджмента учреждения образования «Полесский государственный университет»

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой маркетинга и международного менеджмента

(название кафедры - разработчика учебной программы)

(протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полесский

(название учреждения высшего образования)

государственный университет» (протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_);

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий библиотекой \_\_\_\_\_  
(подпись)

С.В. Буйницкая

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись)

Е.А. Гречишкина

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### **1 Место дисциплины в системе подготовки специалиста**

Дисциплина «Перевод (второй иностранный язык) (немецкий)» предусмотрена образовательными стандартами ОСВО 1-23 01 02-2021, ОСВО 6-05-0231-03-2023 и учебными планами подготовки студентов по специальностям 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)».

В системе подготовки студентов по специальностям 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)» дисциплина «Перевод (второй иностранный язык) (немецкий)» является одной из базовых переводческих дисциплин и тесно связана с такими учебными дисциплинами, как «Основы перевода», «Теория перевода», «Практика письменной и устной речи», «Практическая грамматика».

Необходимость развития у обучающихся переводческой компетенции обусловлена расширением международного сотрудничества, в результате которого все большее распространение получают межкультурные контакты. Сегодня достаточно высок спрос на переводчиков. Одной из основных целей подготовки таких переводчиков является формирование способности осуществлять перевод текстов информационного, профессионального характера и достигать при этом смысловой и стилистической адекватности переданной информации.

### **2 Цели и задачи учебной дисциплины**

**Целью** дисциплины «Перевод (второй иностранный язык) (немецкий)» является создание у студентов системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода; дальнейшее развитие умения преодолевать переводческие трудности, вызванные расхождениями в лексических и грамматико-синтаксических структурах немецкого и русского языков; развитие практических навыков перевода с немецкого языка на русский и формирование навыков перевода с русского языка на немецкий текстов экономической тематики различных стилей.

**Задачи** учебной дисциплины:

- совершенствование навыков чтения и понимания различных типов текстов и специальной литературы;
- развитие навыков создания вторичного текста;
- овладение основными типами переводческих трансформаций (лексическими и грамматическими);

–развитие основных умений и навыков перевода текстов различных функционально-стилевых направлений: информационных текстов, газетных и журнальных статей, экономических текстов, образцов деловых писем.

*Воспитательная работа* в рамках учебной дисциплины «Перевод (второй иностранный язык (немецкий))» осуществляется по следующим направлениям:

- трудовое, профессиональное и поликультурное воспитание;
- воспитание, направленное на формирование у обучающихся бережного отношения к окружающей среде и природопользованию;
- воспитание культуры безопасности жизнедеятельности.

Задачи воспитательной работы в рамках учебной дисциплины:

–подготовка к самостоятельной жизни, профессиональному самоопределению, труду;

–научить использовать приобретенные знания и умения для решения практических задач повседневной жизни, осуществлять коммуникации на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

–научить работать в команде, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;

–сформировать у студента навыки применять полученные знания при решении задач, возникающих в последующей профессиональной деятельности;

–развить у студента ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

### **3 Требования к уровню освоения учебной дисциплины**

В результате изучения дисциплины «Перевод (второй иностранный язык (немецкий))» по специальностям 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)» студент должен закрепить и развить следующие академические (АК), социально-личностные (СЛК) и профессиональные (ПК) компетенции, предусмотренные в образовательном стандарте ОСВО 1-23 01 02-2021, ОСВО 6-05-0231-03-2023:

*б) специализированные:*

–СК-14 решать профессиональные переводческие задачи с учетом параметров коммуникативной ситуации.

В результате изучения учебной дисциплины «Перевод (второй иностранный язык) (немецкий)» студент должен:

**знать:**

–закономерности процесса перевода;

- основные переводческие трансформации;
- способы преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в процессе перевода;

**уметь:**

- дифференцировать объект перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий;
- определять переводческую норму как средство достижения адекватности при переводе;
- выбирать необходимые переводческие технологии в процессе перевода;

**владеть:**

- переводческой терминологией при создании текста перевода, адекватного тексту оригинала;
- стратегией осуществления перевода;
- нормами языка перевода.

#### **4 Структура учебной дисциплины**

Для изучения дисциплины «Перевод (второй иностранный язык) (немецкий)» по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» для студентов дневной формы получения образования предусмотрено всего 400 часов академических, 226 часов аудиторных (практических занятий) (в т.ч. 92 часа УСР). Дисциплина изучается в VII, VIII и IX семестрах.

*Формы текущей аттестации по дисциплине:* тестирование, контрольный перевод, устный опрос, лексико-грамматический тест.

*Формы промежуточной аттестации* – зачёт в VIII семестре, экзамен в IX семестре.

Распределение общего количества часов по семестрам выглядит следующим образом:

VII семестр – 70 часов практических занятий, в том числе 22 часа управляемой самостоятельной работы,

VIII семестр – 96 часов практических занятий, в том числе 40 часов управляемой самостоятельной работы.

IX семестр – 60 часов практических занятий, в том числе 30 часов управляемой самостоятельной работы.

Для изучения дисциплины «Перевод (второй иностранный язык) (немецкий)» по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)» для студентов дневной формы получения образования предусмотрено всего 418 (2023 г.п.) часов академических, 226 часов аудиторных (практических занятий) (в т.ч. 86 часов УСР 2023 г.п.). Дисциплина изучается в VII, VIII и IX семестрах.

*Формы текущей аттестации по дисциплине:* тестирование, контрольный перевод, устный опрос, лексико-грамматический тест.

*Формы промежуточной аттестации* – зачёт в VIII семестре, экзамен в IX семестре.

Распределение общего количества часов по семестрам выглядит следующим образом:

VII семестр – 70 часов практических занятий, в том числе 22 часа управляемой самостоятельной работы,

VIII семестр – 96 часов практических занятий, в том числе 40 часов управляемой самостоятельной работы.

IX семестр – 60 часов практических занятий и 24 часа управляемой самостоятельной работы.

Для изучения дисциплины «Перевод (второй иностранный язык) (немецкий)» по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)» для студентов дневной формы получения образования предусмотрено всего 432 (2024 г.п.) часа академических, 226 часов аудиторных (практических занятий), (в т.ч. 82 часа УСР). Дисциплина изучается в VII, VIII и IX семестрах.

*Формы текущей аттестации по дисциплине:* тестирование, контрольный перевод, устный опрос, лексико-грамматический тест.

*Формы промежуточной аттестации* – зачёт в VIII семестре, экзамен в IX семестре.

Распределение общего количества часов по семестрам выглядит следующим образом:

VII семестр – 70 часов практических занятий, в том числе 30 часов управляемой самостоятельной работы,

VIII семестр – 96 часов практических занятий, в том числе 28 часов управляемой самостоятельной работы.

IX семестр – 60 часов практических занятий, в том числе 24 часа управляемой самостоятельной работы.

К зачету и экзамену допускаются студенты, успешно выполнившие программу по дисциплине.

Контроль усвоения знаний: оценка учебных достижений студентов осуществляется по 10-балльной шкале, утвержденной Министерством образования Республики Беларусь, в соответствии с критериями оценки результатов учебной деятельности обучающихся в учреждениях высшего образования.

## **5. Рекомендуемые методы и технологии обучения**

В числе современных педагогических технологий, направленных на подготовку специалистов в области переводческих дисциплин, рекомендуется использовать:

– проектные технологии, предполагающие самостоятельную групповую работу по теме, предлагаемой в рамках тематического плана по дисциплине, включая поиск, отбор и организацию информации;

– кейс-технологию, основу которой составляет осмысление, анализ и решение конкретных задач, поставленных перед переводчиком;

– технологии обучения в сотрудничестве, предполагающие создание

условий для активной совместной учебной деятельности слушателей;

- технологию дебатов, представляющую собой полемический диалог, имеющий целью определение лучшего варианта перевода;

- компьютерные технологии, предполагающие широкое использование Интернет-ресурсов, электронных словарей.

Введение управляемой самостоятельной работы позволяет студентам полноценно развивать умение работать самостоятельно. Использование различных форм групповой работы (ролевые игры, проекты и т.п.) учит студентов работать в команде.

## **6. Методические рекомендации по организации и выполнению самостоятельной работы студентов**

В овладении знаниями при изучении учебной дисциплины «Перевод (второй иностранный язык) (немецкий)» важным этапом является самостоятельная работа студентов.

Самостоятельная работа студента преследует следующие цели:

- совершенствование навыков самообразовательной работы как основного пути повышения уровня образования;

- углубление и расширение знаний по предмету.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально ознакомление с учебной программой учебной дисциплины;

- работа с учебной, справочной, аналитической и другой литературой и материалами;

- изучение и расширение лекционного материала преподавателя за счет специальной литературы, консультаций;

- подготовка к практическим занятиям;

- выработка устойчивых навыков при решении типовых практических задач;

- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (контрольные работы и т.п.);

- подготовка рефератов по индивидуальным темам;

- подготовка к зачету и экзамену.

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

### **Тема 1. Перевод как особый вид межъязыковой коммуникации**

1.1 Понятие и сущность письменного перевода, способы его осуществления. Типы письменного перевода в соответствии с его целью (полный, реферативный, аннотационный, консультативный перевод). Типы письменного перевода в соответствии с его качеством (рабочий или черновой, чистый, научно-технический перевод, перевод для деловой, юридической тематики, перевод для издательств и печати). Типы письменного перевода в соответствии с тематиками (художественный, технический, медицинский и юридический перевод). Процесс письменного перевода и его стадии. Роль словаря при работе над письменным переводом. Требования, предъявляемые к письменному переводу.

### **Тема 2. Перевод как вид профессиональной деятельности**

2.1 Компетенции переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональный кодекс переводчика. Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и общества в различных странах мира; профессиональные периодические издания. Нормы профессионального поведения переводчика. Переводческая этика: моральный кодекс переводчика, деловой этикет.

**Тема 3. Проблема передачи имен собственных при переводе: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование.** Способы передачи различных категорий имен собственных (имена личные, географические названия, названия газет, журналов, улиц, предприятий, учреждений, организаций): транскрипция, транслитерация, калькирование, комбинированный способ, введение пояснительных слов.

**Тема 4. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.** Расхождение в семантике, функционально-стилистических и коннотативных характеристиках лексических единиц в немецком и русском языках. Служебные слова. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или “ложные друзья” переводчика.

**Тема 5. Лексические аспекты перевода.** Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Лексические трансформации при переводе. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Термины и их свойства. Перевод экономических терминов. Перевод неологизмов. Перевод сокращений. Передача слов, обозначающие реалии общественной и экономической жизни. Специфика перевода экономических терминов. Неологизмы и особенности их перевода.

Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Лексические трансформации при переводе. Лексико-семантические

трансформации. Факторы и пути достижения адекватности перевода. Многозначные слова.

Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Перевод фразеологии экономического дискурса.

### **Тема 6. Грамматические аспекты перевода**

Перевод имен существительных. Артикль в немецком языке и его переводческие соответствия в русском языке. Проблема перевода сложных существительных. Принципы передачи числа имен существительных.

Перевод имен прилагательных. Перевод сложных прилагательных. Перевод степеней сравнения прилагательных. Атрибутивные словосочетания, сравнительные обороты и особенности их перевода.

Перевод глаголов. Перевод основных словообразовательных элементов глаголов. Перевод сложносоставных глаголов. Перевод глагольных конструкций с различным глагольным управлением.

Особые случаи перевода модальных глаголов. Перевод перифраз пассива без модального значения и с модальным значением. Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение.

Перевод предлогов и предложных словосочетаний. Проблема многозначности предлогов и особенности их перевода.

Местоимения, местоименные наречия и способы их перевода. Перевод предложений с безличными, неопределенно-личными, возвратными местоимениями. Перевод разделительного генитива.

Перевод конструкций долженствования и возможности. Перевод конструкций "haben+zu+Infinitiv", "sein+zu+Infinitiv". Перевод конструкции причастие I с частицей zu.

Распространенное определение как проблема перевода. Перевод обособленных причастных переводов. Значение причастий и причастных оборотов. Перевод обособленных причастных оборотов с причастием I, причастием II и прилагательным.

Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод бессоюзных инфинитивных оборотов. Перевод предложений, включающих инфинитив I, II.

Перевод конструкций пассива. Перевод конструкций пассива состояния. Перевод конструкций инфинитива пассива.

Перевод предложений со сказуемым в конъюнктиве. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Придаточные предложения с конъюнктивом.

Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Регулярные синтаксические замены при переводе. Типы сложных предложений и виды связи. Многозначность союзов и союзных слов. Грамматические и комплексные трансформации при переводе различных типов придаточных предложений. Трансформация сложноподчиненного

предложения в простое предложение и простого предложения в сложное в процессе перевода.

### **Тема 7. Стилистические аспекты перевода**

Функционально-стилистические и жанровые особенности текста и их учет при переводе. Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Зависимость выбора переводческих средств от стиля и жанра переводимого текста. Учет в переводе характеристик, единиц, структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, элементов молодежной речи. Недопущение иностилевых включений в деловую речь. Основные принципы перевода связного текста. Потери при переводе.

Перевод экономического дискурса. Стилистические приемы перевода экономического дискурса. Особенности перевода экономической терминологии.

Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Необходимость точной передачи содержания исходного текста. Учет при переводе наличия профессиональной терминологии. Клише и штампов. Отсутствие слов с эмоционально-экспрессивной окраской.

Перевод деловой документации. Стилистические приемы перевода деловой документации. Перевод делового медиадискурса. Стилистические приемы перевода делового медиадискурса.

Перевод газетно-публицистических текстов. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе. Стилистические приемы перевода газетно-публицистических текстов.

Перевод рекламных текстов. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе. Стилистические приемы перевода рекламных текстов.

### **Тема 8. Трудности перевода текстов, относящихся к профессиональной деятельности**

Лексико-фразеологические трудности перевода текстов. Пути преодоления лексико-фразеологических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Грамматические трудности перевода текстов. Пути преодоления грамматических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Стилистические ошибки и трудности перевода текстов. Пути преодоления стилистических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод (второй иностранный язык) (немецкий)»

(дневная форма получения высшего образования)

Для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

Номер темы	Название темы	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические Занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>1</b>	<b>Тема 1. Перевод как особый вид межъязыковой коммуникации</b>							
1.1	Понятие и сущность письменного перевода, способы его осуществления. Типы письменного перевода в соответствии с его целью. Типы письменного перевода в соответствии с его качеством. Типы письменного перевода в соответствии с тематиками. Процесс письменного перевода и его стадии. Роль словаря при работе над письменным переводом. Требования, предъявляемые к письменному переводу.		8				4	Устный опрос
<b>2</b>	<b>Тема 2. Перевод как вид профессиональной деятельности</b>							
2.1	Компетенции переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональный кодекс переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Переводческая этика: моральный кодекс переводчика, деловой этикет.		8				6	Устный опрос
<b>3</b>	<b>Тема 3. Проблема передачи имен собственных при переводе: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование.</b>							

3.1	Способы передачи различных категорий имен собственных (имена личные, географические названия, названия газет, журналов, улиц, предприятий, учреждений, организаций): транскрипция, транслитерация, калькирование, комбинированный способ, введение пояснительных слов.		18			8	Контрольный перевод
4	<b>Тема 4. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.</b>						
4.1	Расхождение в семантике, функционально-стилистических и коннотативных характеристиках лексических единиц в немецком и русском языках. Служебные слова. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или “ложные друзья” переводчика.		14			4	Устный опрос Словарный диктант
	<b>Итого 7 семестр</b>		<b>48</b>			<b>22</b>	-
5	<b>Тема 5. Лексические аспекты перевода</b>						
5.1	Лексические трансформации при переводе. Лексико-семантические трансформации.		2			2	Письменный перевод
5.2	Факторы и пути достижения адекватности перевода. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Особенности перевода безэквивалентной лексики.		2			2	Устный опрос
5.3	Неологизмы и особенности их перевода. Перевод неологизмов.		2			2	Тестирование
5.4	Перевод сокращений.		2				Устный опрос
5.5	Многозначные слова.		2			2	Словарный диктант
5.6	Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Перевод фразеологии экономического дискурса.		4			4	Контрольный перевод.
5.7	Термины и их свойства. Перевод экономических терминов. Передача слов, обозначающие реалии общественной и экономической жизни. Специфика перевода экономических терминов.		4			2	Письменный перевод текстов по специальности
6.	<b>Тема 6. Грамматические аспекты перевода</b>						
6.1	Перевод имен существительных. Артикль в немецком языке и его переводческие соответствия в русском языке. Проблема перевода сложных существительных.		2			2	Письменный перевод
6.2	Перевод имен прилагательных. Перевод сложных прилагательных. Перевод степеней сравнения прилагательных. Атрибутивные словосочетания, сравнительные обороты и особенности их перевода.		6			4	Письменный перевод

6.3	Перевод глаголов. Перевод основных словообразовательных элементов глаголов. Перевод сложносоставных глаголов. Перевод глагольных конструкций с различным глагольным управлением.		4			2	Письменный перевод
6.4	Особые случаи перевода модальных глаголов.		2			2	Письменный перевод
6.5	Перевод конструкций долженствования и возможности. Перевод конструкций "haben+zu+Infinitiv", "sein+zu+Infinitiv". Перевод конструкции причастие I с частицей zu. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод бессоюзных инфинитивных оборотов. Перевод предложений, включающих инфинитив I, II. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод инфинитивных оборотов		6			4	Тестирование
6.6	Распространенное определение как проблема перевода. Перевод обособленных причастных переводов. Значение причастий и причастных оборотов. Перевод обособленных причастных оборотов с причастием I, причастием II и прилагательным.		2			2	Письменный перевод
6.7	Перевод предлогов и предложных словосочетаний. Проблема многозначности предлогов и особенности их перевода.		4			2	Тестирование
6.8	Перевод конструкций пассива. Перевод конструкций пассива состояния. Перевод конструкций инфинитива пассива.		4			4	Письменный перевод
6.9	Перевод предложений со сказуемым в конъюнктиве. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Придаточные предложения с конъюнктивом.		8			4	Контрольный письменный перевод
	<b>Итого: 8 семестр</b>		<b>56</b>			<b>40</b>	<b>Зачет</b>
<b>7</b>	<b>Тема 7. Стилистические аспекты перевода</b>						
7.1	Функционально-стилистические и жанровые особенности текста и их учет при переводе. Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Недопущение иностилевых включений в деловую речь. Потери при переводе.		2			4	Устный опрос
7.2	Перевод экономического дискурса. Стилистические приемы перевода экономического дискурса. Особенности перевода экономической терминологии.		6			4	<b>Контрольная точка № 1</b> <b>Лексический тест.</b>

7.3	Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Необходимость точной передачи содержания исходного текста. Учет при переводе наличия профессиональной терминологии. Клише и штампов. Отсутствие слов с эмоционально-экспрессивной окраской.		4			4	Устный опрос
7.4	Перевод деловой документации. Стилистические приемы перевода деловой документации. Перевод делового медиадискурса. Стилистические приемы перевода делового медиадискурса.		6			4	Устный опрос
7.5	Перевод газетно-публицистических текстов. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе. Стилистические приемы перевода газетно-публицистических текстов.		4			2	Тестирование
	Перевод рекламных текстов. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе. Стилистические приемы перевода рекламных текстов.		2			2	<b>Контрольная точка №2. Контрольный перевод.</b>
<b>8</b>	<b>Тема 8. Трудности перевода текстов, относящихся к профессиональной деятельности</b>						
8.1	Лексико-фразеологические трудности перевода текстов. Пути преодоления лексико- фразеологических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.		2			2	Письменный перевод текстов по специальности
8.2	Грамматические трудности перевода текстов. Пути преодоления грамматических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.		2			4	<b>Контрольная точка №3. Лексико-грамматический тест.</b>
8.3	Стилистические ошибки и трудности перевода текстов. Пути преодоления стилистических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.		2			4	Письменный перевод текстов по специальности
<b>Итого за 9-й семестр</b>			<b>30</b>			<b>30</b>	<b>Экзамен</b>
<b>Всего</b>			<b>134</b>			<b>92</b>	

\*Возможно проведение лекционных, практических и семинарских занятий с использованием платформы MOODLE или Microsoft Teams

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (2023 г.п.)

«Перевод (второй иностранный язык) (немецкий)»

(дневная форма получения высшего образования)

Для специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)»

Номер темы	Название темы	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические Занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>1</b>	<b>Тема 1. Перевод как особый вид межъязыковой коммуникации</b>							
1.1	Понятие и сущность письменного перевода, способы его осуществления. Типы письменного перевода в соответствии с его целью. Типы письменного перевода в соответствии с его качеством. Типы письменного перевода в соответствии с тематиками. Процесс письменного перевода и его стадии. Роль словаря при работе над письменным переводом. Требования, предъявляемые к письменному переводу.		8				4	Устный опрос
<b>2</b>	<b>Тема 2. Перевод как вид профессиональной деятельности</b>							
2.1	Компетенции переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональный кодекс переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Переводческая этика: моральный кодекс переводчика, деловой этикет.		8				6	Устный опрос

3	<b>Тема 3. Проблема передачи имен собственных при переводе: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование.</b>						
3.1	Способы передачи различных категорий имен собственных (имена личные, географические названия, названия газет, журналов, улиц, предприятий, учреждений, организаций): транскрипция, транслитерация, калькирование, комбинированный способ, введение пояснительных слов.	18				8	Контрольный перевод
4	<b>Тема 4. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.</b>						
4.1	Расхождение в семантике, функционально-стилистических и коннотативных характеристиках лексических единиц в немецком и русском языках. Служебные слова. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или “ложные друзья” переводчика.	14				4	Устный опрос Словарный диктант
	<b>Итого 7 семестр</b>	<b>48</b>				<b>22</b>	-
5	<b>Тема 5. Лексические аспекты перевода</b>						
5.1	Лексические трансформации при переводе. Лексико-семантические трансформации.	2				2	Письменный перевод
5.2	Факторы и пути достижения адекватности перевода. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Особенности перевода безэквивалентной лексики.	2				2	Устный опрос
5.3	Неологизмы и особенности их перевода. Перевод неологизмов.	2				2	Тестирование
5.4	Перевод сокращений.	2					Устный опрос
5.5	Многозначные слова.	2				2	Словарный диктант
5.6	Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Перевод фразеологии экономического дискурса.	4				4	Контрольный перевод.
5.7	Термины и их свойства. Перевод экономических терминов. Передача слов, обозначающие реалии общественной и экономической жизни. Специфика перевода экономических терминов.	4				2	Письменный перевод текстов по специальности

6.	<b>Тема 6. Грамматические аспекты перевода</b>						
6.1	Перевод имен существительных. Артикль в немецком языке и его переводческие соответствия в русском языке. Проблема перевода сложных существительных.	2				2	Письменный перевод
6.2	Перевод имен прилагательных. Перевод сложных прилагательных. Перевод степеней сравнения прилагательных. Атрибутивные словосочетания, сравнительные обороты и особенности их перевода.	6				4	Письменный перевод
6.3	Перевод глаголов. Перевод основных словообразовательных элементов глаголов. Перевод сложносоставных глаголов. Перевод глагольных конструкций с различным глагольным управлением.	4				2	Письменный перевод
6.4	Особые случаи перевода модальных глаголов.	2				2	Письменный перевод
6.5	Перевод конструкций долженствования и возможности. Перевод конструкций "haben+zu+Infinitiv", "sein+zu+Infinitiv". Перевод конструкции причастие I с частицей zu. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод бессоюзных инфинитивных оборотов. Перевод предложений, включающих инфинитив I, II. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод инфинитивных оборотов	6				4	Тестирование
6.6	Распространенное определение как проблема перевода. Перевод обособленных причастных переводов. Значение причастий и причастных оборотов. Перевод обособленных причастных оборотов с причастием I, причастием II и прилагательным.	2				2	Письменный перевод
6.7	Перевод предлогов и предложных словосочетаний. Проблема многозначности предлогов и особенности их перевода.	4				2	Тестирование
6.8	Перевод конструкций пассива. Перевод конструкций пассива состояния. Перевод конструкций инфинитива пассива.	4				4	Письменный перевод
6.9	Перевод предложений со сказуемым в конъюнктиве. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Перевод предложений	8				4	Контрольный письменный перевод

	с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Придаточные предложения с конъюнктивом.							
	<b>Итого: 8 семестр</b>		<b>56</b>				<b>40</b>	<b>Зачет</b>
<b>7</b>	<b>Тема 7. Стилистические аспекты перевода</b>							
7.1	Функционально-стилистические и жанровые особенности текста и их учет при переводе. Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Недопущение иностилевых включений в деловую речь. Потери при переводе.		4				4	Устный опрос
7.2	Перевод экономического дискурса. Стилистические приемы перевода экономического дискурса. Особенности перевода экономической терминологии.		6				2	<b>Контрольная точка № 1 Лексический тест.</b>
7.3	Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Необходимость точной передачи содержания исходного текста. Учет при переводе наличия профессиональной терминологии. Клише и штампов. Отсутствие слов с эмоционально-экспрессивной окраской.		4				4	Устный опрос
7.4	Перевод деловой документации. Стилистические приемы перевода деловой документации. Перевод делового медиадискурса. Стилистические приемы перевода делового медиадискурса.		6				4	Устный опрос
7.5	Перевод газетно-публицистических текстов. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе. Стилистические приемы перевода газетно-публицистических текстов.		4				2	Тестирование
	Перевод рекламных текстов. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе. Стилистические приемы перевода рекламных текстов.		4				2	<b>Контрольная точка №2. Контрольный перевод.</b>
<b>8</b>	<b>Тема 8. Трудности перевода текстов, относящихся к профессиональной деятельности</b>							

8.1	Лексико-фразеологические трудности перевода текстов. Пути преодоления лексико- фразеологических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.		2				2	Письменный перевод текстов по специальности
8.2	Грамматические трудности перевода текстов. Пути преодоления грамматических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.		4				2	<b>Контрольная точка №3. Лексико-грамматический тест.</b>
8.3	Стилистические ошибки и трудности перевода текстов. Пути преодоления стилистических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.		2				2	Письменный перевод текстов по специальности
<b>Итого за 9-й семестр</b>			<b>36</b>				<b>24</b>	<b>Экзамен</b>
<b>Всего</b>			<b>140</b>				<b>86</b>	

\*Возможно проведение практических занятий с использованием платформы MOODLE или Microsoft Teams

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (2024 г.п.)

«Перевод (второй иностранный язык) (немецкий)»

(дневная форма получения высшего образования)

Для специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)»

Номер темы	Название темы	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические Занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>1</b>	<b>Тема 1. Перевод как особый вид межъязыковой коммуникации</b>							
1.1	Понятие и сущность письменного перевода, способы его осуществления. Типы письменного перевода в соответствии с его целью. Типы письменного перевода в соответствии с его качеством. Типы письменного перевода в соответствии с тематиками. Процесс письменного перевода и его стадии. Роль словаря при работе над письменным переводом. Требования, предъявляемые к письменному переводу.		6				6	Устный опрос
<b>2</b>	<b>Тема 2. Перевод как вид профессиональной деятельности</b>							
2.1	Компетенции переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональный кодекс переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Переводческая этика: моральный кодекс переводчика, деловой этикет.		6				8	Устный опрос
<b>3</b>	<b>Тема 3. Проблема передачи имен собственных при переводе: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование.</b>							

3.1	Способы передачи различных категорий имен собственных (имена личные, географические названия, названия газет, журналов, улиц, предприятий, учреждений, организаций): транскрипция, транслитерация, калькирование, комбинированный способ, введение пояснительных слов.		16			10	Контрольный перевод
4	<b>Тема 4. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.</b>						
4.1	Расхождение в семантике, функционально-стилистических и коннотативных характеристиках лексических единиц в немецком и русском языках. Служебные слова. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или “ложные друзья” переводчика.		12			6	Устный опрос Словарный диктант
	<b>Итого 7 семестр</b>		<b>40</b>			<b>30</b>	-
5	<b>Тема 5. Лексические аспекты перевода</b>						
5.1	Лексические трансформации при переводе. Лексико-семантические трансформации.		2			2	Письменный перевод
5.2	Факторы и пути достижения адекватности перевода. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Особенности перевода безэквивалентной лексики.		2			2	Устный опрос
5.3	Неологизмы и особенности их перевода. Перевод неологизмов.		2			2	Тестирование
5.4	Перевод сокращений.		2				Устный опрос
5.5	Многозначные слова.		2			2	Словарный диктант
5.6	Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Перевод фразеологии экономического дискурса.		4			2	Контрольный перевод.
5.7	Термины и их свойства. Перевод экономических терминов. Передача слов, обозначающие реалии общественной и экономической жизни. Специфика перевода экономических терминов.		4			2	Письменный перевод текстов по специальности
6.	<b>Тема 6. Грамматические аспекты перевода</b>						
6.1	Перевод имен существительных. Артикль в немецком языке и его переводческие соответствия в русском языке. Проблема перевода сложных существительных.		2			2	Письменный перевод
6.2	Перевод имен прилагательных. Перевод сложных прилагательных. Перевод степеней сравнения прилагательных. Атрибутивные словосочетания, сравнительные обороты и особенности их перевода.		6			2	Письменный перевод

6.3	Перевод глаголов. Перевод основных словообразовательных элементов глаголов. Перевод сложносоставных глаголов. Перевод глагольных конструкций с различным глагольным управлением.		4				2	Письменный перевод
6.4	Особые случаи перевода модальных глаголов.		4				2	Письменный перевод
6.5	Перевод конструкций долженствования и возможности. Перевод конструкций "haben+zu+Infinitiv", "sein+zu+Infinitiv". Перевод конструкции причастие I с частицей zu. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод бессоюзных инфинитивных оборотов. Перевод предложений, включающих инфинитив I, II. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод инфинитивных оборотов		8				2	Тестирование
6.6	Распространенное определение как проблема перевода. Перевод обособленных причастных переводов. Значение причастий и причастных оборотов. Перевод обособленных причастных оборотов с причастием I, причастием II и прилагательным.		4				2	Письменный перевод
6.7	Перевод предлогов и предложных словосочетаний. Проблема многозначности предлогов и особенности их перевода.		6					Тестирование
6.8	Перевод конструкций пассива. Перевод конструкций пассива состояния. Перевод конструкций инфинитива пассива.		6				2	Письменный перевод
6.9	Перевод предложений со сказуемым в конъюнктиве. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Придаточные предложения с конъюнктивом.		10				2	Контрольный письменный перевод
	<b>Итого: 8 семестр</b>		<b>68</b>				<b>28</b>	<b>Зачет</b>
<b>7</b>	<b>Тема 7. Стилистические аспекты перевода</b>							
7.1	Функционально-стилистические и жанровые особенности текста и их учет при переводе. Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Недопущение иностилевых включений в деловую речь. Потери при переводе.		4				4	Устный опрос
7.2	Перевод экономического дискурса. Стилистические приемы перевода экономического дискурса. Особенности перевода экономической терминологии.		6				2	<b>Контрольная точка № 1 Лексический тест.</b>

7.3	Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Необходимость точной передачи содержания исходного текста. Учет при переводе наличия профессиональной терминологии. Клише и штампов. Отсутствие слов с эмоционально-экспрессивной окраской.		4			4	Устный опрос
7.4	Перевод деловой документации. Стилистические приемы перевода деловой документации. Перевод делового медиадискурса. Стилистические приемы перевода делового медиадискурса.		6			4	Устный опрос
7.5	Перевод газетно-публицистических текстов. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе. Стилистические приемы перевода газетно-публицистических текстов.		4			2	Тестирование
	Перевод рекламных текстов. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе. Стилистические приемы перевода рекламных текстов.		4			2	<b>Контрольная точка №2. Контрольный перевод.</b>
<b>8</b>	<b>Тема 8. Трудности перевода текстов, относящихся к профессиональной деятельности</b>						
8.1	Лексико-фразеологические трудности перевода текстов. Пути преодоления лексико- фразеологических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.		2			2	Письменный перевод текстов по специальности
8.2	Грамматические трудности перевода текстов. Пути преодоления грамматических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.		4			2	<b>Контрольная точка №3. Лексико-грамматический тест.</b>
8.3	Стилистические ошибки и трудности перевода текстов. Пути преодоления стилистических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.		2			2	Письменный перевод текстов по специальности
<b>Итого за 9-й семестр</b>			<b>36</b>			<b>24</b>	<b>Экзамен</b>
<b>Всего</b>			<b>140</b>			<b>86</b>	

\*Возможно проведение лекционных, практических и семинарских занятий с использованием платформы MOODLE или Microsoft Teams

## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### 1. Перечень основной и дополнительной литературы:

#### Основная литература

1. Биркенгоф, Г.М. Grammatik der deutschen Sprache mit grammatisch-phonetischen Übungen – Курс грамматики немецкого языка с грамматико-фонетическими упражнениями: В 2-х частях: Часть 1. Синтаксис / Г.М. Биркенгоф, З.М. Ромм, Р.М. Уроева. – М.: Альянс, 2019. – 184 с.
2. Биркенгоф, Г.М. Grammatik der deutschen Sprache mit grammatisch-phonetischen Übungen – Курс грамматики немецкого языка с грамматико-фонетическими упражнениями: В 2-х частях: Часть 2. Морфология / Г.М. Биркенгоф, З.М. Ромм, Р.М. Уроева. – М.: Альянс, 2019. – 184 с.
3. Гайвоненко, Т.Ф. Немецкий язык как второй иностранный язык : учебник / Т.Ф. Гайвоненко, В.Я. Тимошенко, Л.В. Шупляк ; под ред. Т.Ф. Гайвоненко. – Москва: КНОРУС, 2021. – 412 с.
4. Киреева, И.А. Практический курс перевода по немецкому языку : учебное пособие / И.А. Киреева, К.И. Баймухаметова. – Москва : РУСАЙНС, 2021. – 76 с.
5. Коцаренко, А.М. Немецкий язык= Deutsch : учеб. пособие / А.М. Коцаренко, Е.Л.Москалева, Г.Л.Иваненко. – Минск, БГЭУ, 2022.– 139 с.
6. Коцаренко, А. М. Немецкий язык [Текст] = Deutsch : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальностям ”Мировая экономика“, ”Бизнес-администрирование“, ”Экономика и управление туристической индустрией“, ”Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)“ : допущено Министерством образования Республики Беларусь / А. М. Коцаренко, Е. Л. Москалева, Г. Л. Иваненко. - Минск : БГЭУ, 2022. – 139 с.
7. Лапушинская, Н. О. Практический курс немецкого языка [Текст] = Sprachpraxis Deutsch: учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности ”Романо-германская филология“ : допущено Министерством образования Республики Беларусь / Н. О. Лапушинская, Л. В. Гальченко. - Минск: Вышэйшая школа, 2021. – 439 с. : ил.
8. Паремская, Д. А. Практическая грамматика немецкого языка [Текст]: учебное пособие: допущено Министерством образования Республики Беларусь для студентов высших учебных заведений по специальности «Современные иностранные языки» / Д. А. Паремская. – 18-е изд., испр. – Минск : Вышэйшая школа, 2020. – 351 с.
9. Селюжицкая, Л.Н. Второй иностранный язык (немецкий). Профессиональная лексика (экономическая деятельность): электронный учебно-методический комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) / Л.Н. Селюжицкая. –Пинск, ПолесГУ, 2021. –174с.
10. Селюжицкая, Л.Н. Перевод деловой документации и корреспонденции (второй иностранный язык) (немецкий): электронный

ресурс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) / Л.Н. Селюжицкая.- Пинск, ПолесГУ, 2022. – 55с.

11. Селюжицкая, Л.Н. Письменный перевод (второй иностранный язык) (немецкий): электронный учебно-методический комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) / Л.Н. Селюжицкая. – Пинск, ПолесГУ, 2021. – 160с.

### Дополнительная литература

12. Алексеева, И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – СПб.: Союз, 2006. – 365 с.

13. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с.

14. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А.Ф. Архипов. – М.: Высшая школа, 1991. – 255 с.

15. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Изд.-во ин.-та общ. и сред. образ. РАО, 2001. – 224 с.

16. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с.

17. Зеленецкий, А.Л. Теоретический курс немецкого языка как второго иностранного : учеб. пособие / А.Л. Зеленецкий. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2016. – 288с.

18. Ковалевская, И.И. Теория перевода: курс лекций / И.И. Ковалевская. – Минск: БГЭУ, 2013. – 102 с.

19. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 420 с.

20. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

21. Сдобников, В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток - Запад, 2006. – 448 с.

22. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык: Учебное пособие / С.В. Соколов. – М.: МГПУ, 2011. – Ч.1.– 244 с.

23. Шекасюк, Б.П. Практическая грамматика немецкого языка для студентов германистов и переводчиков: Часть 3. Синтаксис. Предложение (3 год обучения) / Б.П. Шекасюк.- Москва, 2017.– 208 с.

24. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты / А.Д. Швейцер. – 2-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.

25. Юдина, Л.Д. Немецкий язык: дипломатическая переписка: учеб. пособие для студентов IV курса ф-та МО: уровень С1 / Л.Д. Юдина. – Моск. гос. ин-т межд. отношений (ун-т МИД России), каф. нем яз. – 2-е изд, перераб.и доп. – М. : МГИМО- Университет, 2008. – 225 с.

**2. Примерный перечень лабораторных работ (по данной дисциплине не предусмотрено)**

**3. Примерный перечень практических занятий**

1. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации
2. Перевод как вид профессиональной деятельности
3. Проблема передачи имен собственных при переводе: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование
4. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
5. Лексические аспекты перевода
6. Грамматические аспекты перевода
7. Стилистические аспекты перевода
8. Трудности перевода текстов, относящихся к профессиональной деятельности

**4. Примерный перечень заданий управляемой самостоятельной работы**

Управляемая самостоятельная работа студента по дисциплине «Перевод (второй иностранный язык) (немецкий)» направлена на углубленное самостоятельное теоретическое изучение и выполнение практических заданий приведенных ниже тем.

Управляемая самостоятельная работа студентов предусматривает использование материалов, размещенных в модульной объектно-ориентированной среде e-learning ПолесГУ.

Таблица 1 – Примерный перечень заданий управляемой самостоятельной работы

№п/п	Наименование темы	Виды самостоятельной работы	Формы контроля
1	Перевод как особый вид межкультурной коммуникации	<i>Самостоятельно изучить вопросы:</i> Переводческое соответствие. Классификация переводческих соответствий. Выполнить предложенные упражнения.	Устный опрос
2	Перевод как вид профессиональной деятельности	Селюжицкая, Л.Н. Письменный перевод (второй иностранный язык) (немецкий): электронный учебно-методический комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) / Л.Н. Селюжицкая.- Пинск, ПолесГУ, 2021.- 160с.	Устный опрос

3	Проблема передачи имен собственных при переводе	Селюжицкая, Л.Н. Письменный перевод (второй иностранный язык) (немецкий): электронный учебно-методический комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) / Л.Н. Селюжицкая.- Пинск, ПолесГУ, 2021.- 160с.  Выполнить предложенные упражнения.	Контрольный перевод
4	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.	Селюжицкая, Л.Н. Письменный перевод (второй иностранный язык) (немецкий): электронный учебно-методический комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) / Л.Н. Селюжицкая.- Пинск, ПолесГУ, 2021.- 160с. Изучить предложенный материал по теоретическим вопросам. Выполнить упражнения на перевод.	Устный опрос
5	Лексические аспекты перевода	Селюжицкая, Л.Н. Письменный перевод (второй иностранный язык) (немецкий): электронный учебно-методический комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) / Л.Н. Селюжицкая.- Пинск, ПолесГУ, 2021.- 160с. Способы перевода многозначных слов. Выполнить предложенные упражнения.	Письменный перевод
6	Грамматические аспекты перевода	Селюжицкая, Л.Н. Письменный перевод (второй иностранный язык) (немецкий): электронный учебно-методический комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) / Л.Н. Селюжицкая.- Пинск, ПолесГУ, 2021.- 160с.	Письменный перевод
7	Стилистические аспекты перевода	Селюжицкая, Л.Н. Письменный перевод (второй иностранный язык) (немецкий): электронный учебно-методический комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) / Л.Н. Селюжицкая.- Пинск, ПолесГУ, 2021.- 160с.	Устный опрос

8	Трудности перевода текстов, относящихся к профессиональной деятельности	Селюжицкая, Л.Н. Письменный перевод (второй иностранный язык) (немецкий): электронный учебно-методический комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) / Л.Н. Селюжицкая.- Пинск, ПолесГУ, 2021.- 160с.	Письменный перевод
---	---	---	--------------------

### 5. Перечень средств диагностики результатов учебной деятельности

Для текущего контроля качества усвоения знаний студентами используется следующий диагностический инструментарий:

1. Устный опрос.
2. Тестирование.
3. Контрольный перевод.
4. Письменный перевод.
5. Лексико-грамматический тест.
6. Письменный перевод текстов по специальности

К технической форме диагностики компетенций относятся электронные тесты и задания, размещенные на обучающей платформе Moodle.

Предусмотрено три контрольные точки в виде письменных контрольных работ:

#### 1. Контрольная точка №1 – Лексический тест;

Примерный перечень вопросов:

- Перевод экономического дискурса.
- Стилистические приемы перевода экономического дискурса.
- Особенности перевода экономической терминологии.

#### 2. Контрольная точка №2 – Контрольный перевод;

Примерный перечень вопросов:

- Перевод рекламных текстов.
- Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе.

- Стилистические приемы перевода рекламных текстов.

#### 3. Контрольная точка № 3 – Лексико-грамматический тест.

Примерный перечень вопросов:

- Грамматические трудности перевода текстов.
- Пути преодоления грамматических трудностей с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Основными критериями, характеризующими уровень компетентности студентов при оценке результатов текущего контроля по дисциплине «Письменный перевод (второй иностранный язык) (немецкий)», являются:

- полнота и своевременность выполнения контрольных точек;
- глубина и характер знаний учебного материала по содержанию учебной дисциплины;

- умение анализировать явления, изучаемые в их взаимосвязи и развития;
- характер ответов на поставленные вопросы (четкость, лаконичность, логичность, последовательность и т.д.);
- умение применять теоретические положения при решении практических задач;
- умение анализировать достоверность полученных результатов.

Итоговая оценка текущей аттестации знаний осуществляется по трем контрольным точкам оценки текущего контроля знаний.

Отметка текущей аттестации по дисциплине рассчитывается как среднеарифметическая величина положительных отметок (не ниже 4 баллов) по трем контрольным точкам текущего контроля всех видов учебной деятельности студента по дисциплине.

Формула расчета отметки текущей аттестации:

$$ОТА=(КТ_1+КТ_2+КТ_3)/3, \text{ где}$$

ОТА – отметка текущей аттестации (в баллах),

КТ – контрольная точка оценки текущих знаний (отметка в баллах).

Для обучающихся, пропустивших установленные формы текущего контроля знания по уважительной причине, подтвержденной документально, по заявлению студента заведующий кафедрой, ответственный за преподавание данной учебной дисциплины, устанавливает дополнительные сроки отчетности.

В исключительных случаях (длительная болезнь, командировка обучающегося, длительные учебно-тренировочные сборы и соревнования и др.) заведующий кафедрой, ответственный за преподавание данной учебной дисциплины, может освободить обучающегося по его заявлению от сдачи установленных форм текущего контроля по дисциплине, результат промежуточной аттестации выставляется по экзаменационной отметке.

Обучающиеся, пропустившие установленные формы текущего контроля по неуважительной причине или получившие по ним неудовлетворительные оценки (ниже 4 баллов), повторно проходят их с целью повышения рейтинговой отметки текущей успеваемости в установленные заведующим кафедрой сроки.

В случае получения неудовлетворительной оценки (ниже 4 баллов) по текущему контролю обучающийся не допускается к экзамену по дисциплине.

Итоговая (результатирующая) отметка по дисциплине предусматривает использование весовых коэффициентов для отметки текущей аттестации и экзаменационной отметки по дисциплине. Вклад текущей аттестации в итоговую (результатирующую) отметку по дисциплине составляет 50%, оценка знаний студента в ходе экзамена – 50%.

Формула расчета итоговой (результатирующей) отметки промежуточной аттестации

$ОПР_{итог.} = ОТА \times 0,5 + ОПР_{экзамен.} \times 0,5$ , где

$ОПР_{итог.}$  – итоговая (результатирующая) отметка промежуточной аттестации (в баллах),

$ОПР_{экзамен.}$  – отметка экзаменационная (в баллах).

Пример расчета итоговой (результатирующей) отметки промежуточной аттестации:

Отметка текущего контроля – 5, весовой коэффициент текущего контроля – 0,5;

Экзаменационная отметка – 8, весовой коэффициент текущей аттестации – 0,5;

Итоговая (результатирующая) отметка промежуточной аттестации по дисциплине равна:

$$5 \times 0,5 + 8 \times 0,5 = 6,5 \text{ (округление до целых)} = 7.$$

## **7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Имеются лингафонные кабинеты, оснащенные соответствующим оборудованием.

## **8. Примерное содержание промежуточной аттестации**

### **9. Примерный перечень теоретических вопросов к зачету:**

#### **8-й семестр:**

1. Понятие и сущность письменного перевода, способы его осуществления.

2. Типы письменного перевода в соответствии с его целью (полный, реферативный, аннотационный, консультативный перевод).

3. Типы письменного перевода в соответствии с его качеством (рабочий или черновой, чистый, научно-технический перевод, перевод для деловой, юридической тематики, перевод для издательств и печати).

4. Типы письменного перевода в соответствии с тематиками (художественный, технический, медицинский и юридический перевод).

5. Процесс письменного перевода и его стадии. Роль словаря при работе над письменным переводом. Требования, предъявляемые к письменному переводу.

6. Компетенции переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональный кодекс переводчика.

7. Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и общества в различных странах мира; профессиональные периодические издания.

8. Способы передачи различных категорий имен собственных (имена личные, географические названия, названия газет, журналов, улиц, предприятий, учреждений, организаций): транскрипция, транслитерация, калькирование, комбинированный способ, введение пояснительных слов.

10. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Расхождение в семантике, функционально-стилистических и коннотативных характеристиках лексических единиц в немецком и русском языках.

11. Служебные слова. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или “ложные друзья” переводчика.

12. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Лексические трансформации при переводе.

13. Особенности перевода безэквивалентной лексики.

14. Термины и их свойства. Перевод экономических терминов.

15. Неологизмы и особенности их перевода. Перевод неологизмов.

16. Перевод сокращений. Передача слов, обозначающие реалии общественной и экономической жизни. Специфика перевода экономических терминов.

17. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Лексические трансформации при переводе.

18. Лексико-семантические трансформации. Факторы и пути достижения адекватности перевода. Многозначные слова.

19. Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Перевод фразеологии экономического дискурса.

20. Перевод имен существительных. Артикль в немецком языке и его переводческие соответствия в русском языке. Перевод основных словообразовательных элементов существительных. Проблема перевода сложных существительных. Принципы передачи числа имен существительных.

21. Перевод имен прилагательных. Перевод сложных прилагательных. Перевод степеней сравнения прилагательных. Атрибутивные словосочетания, сравнительные обороты и особенности их перевода.

22. Перевод глаголов. Перевод основных словообразовательных элементов глаголов. Перевод сложносоставных глаголов. Перевод глагольных конструкций с различным глагольным управлением.

23. Учет временных форм и видовых характеристик глаголов при переводе. Выявление значения грамматических категорий. Расхождения в системах категорий времени, вида и залога в немецком и русском языках. Перевод предложений со сказуемым в настоящем времени и повелительном наклонении.

24. Особые случаи перевода модальных глаголов. Перевод перифраз пассива без модального значения и с модальным значением. Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение.

25. Перевод предлогов и предложных словосочетаний. Проблема многозначности предлогов и особенности их перевода.

26. Местоимения, местоименные наречия и способы их перевода. Перевод предложений с безличными, неопределенно-личными, возвратными местоимениями. Перевод разделительного генитива.

27. Перевод конструкций долженствования и возможности. Перевод конструкций "haben+zu+Infinitiv", "sein+zu+Infinitiv". Перевод конструкции причастие I с частицей zu.

28. Распространенное определение как проблема перевода. Перевод обособленных причастных переводов. Значение причастий и причастных оборотов. Перевод обособленных причастных оборотов с причастием I, причастием II и прилагательным.

29. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод бессоюзных инфинитивных оборотов. Перевод предложений, включающих инфинитив I, II.

30. Перевод конструкций пассива. Перевод конструкций пассива состояния. Перевод конструкций инфинитива пассива.

31. Перевод предложений со сказуемым в конъюнктиве. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Придаточные предложения с конъюнктивом.

32. Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Регулярные синтаксические замены при переводе. Типы сложных предложений и виды связи. Многозначность союзов и союзных слов.

33. Грамматические и комплексные трансформации при переводе различных типов придаточных предложений. Трансформация сложноподчиненного предложения в простое предложение и простого предложения в сложное в процессе перевода.

### **Содержание экзамена (9 семестр)**

1. Письменный перевод с использованием двуязычных словарей оригинального текста по экономической тематике объемом 2000 печатных знаков с немецкого языка на русский. Сделать переводческий комментарий выделенных фрагментов. Время подготовки – 45 минут.

3. Теоретический вопрос и практическое задание по переводу, требующее применения полученных теоретических и практических знаний.

### **Примерные теоретические вопросы к экзамену:**

1. Понятие и сущность письменного перевода, способы его осуществления.
2. Типы письменного перевода в соответствии с его целью (полный, реферативный, аннотационный, консультативный перевод).
3. Типы письменного перевода в соответствии с его качеством (рабочий или черновой, чистый, научно-технический перевод, перевод для деловой, юридической тематики, перевод для издательств и печати).
4. Типы письменного перевода в соответствии с тематиками (художественный, технический, медицинский и юридический перевод).
5. Компетенции переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональный кодекс переводчика.
6. Нормы профессионального поведения переводчика. Переводческая этика: моральный кодекс переводчика, деловой этикет.
7. Способы передачи различных категорий имен собственных (имена личные, географические названия, названия газет, журналов, улиц, предприятий, учреждений, организаций): транскрипция, транслитерация, калькирование, комбинированный способ, введение пояснительных слов.
8. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Служебные слова. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или “ложные друзья” переводчика.
9. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Лексические трансформации при переводе.
10. Особенности перевода безэквивалентной лексики.
11. Термины и их свойства. Перевод экономических терминов.
12. Неологизмы и особенности их перевода. Перевод неологизмов.
13. Перевод сокращений. Передача слов, обозначающие реалии общественной и экономической жизни. Специфика перевода экономических терминов.
14. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Лексические трансформации при переводе.
15. Лексико-семантические трансформации. Факторы и пути достижения адекватности перевода. Многозначные слова.
16. Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Перевод фразеологии экономического дискурса.
17. Перевод имен существительных. Артикль в немецком языке и его переводческие соответствия в русском языке. Проблема перевода сложных существительных. Принципы передачи числа имен существительных.
18. Перевод имен прилагательных. Перевод сложных прилагательных. Перевод степеней сравнения прилагательных. Атрибутивные словосочетания, сравнительные обороты и особенности их перевода.

19. Перевод глаголов. Перевод основных словообразовательных элементов глаголов. Перевод сложносоставных глаголов. Перевод глагольных конструкций с различным глагольным управлением.

20. Учет временных форм и видовых характеристик глаголов при переводе. Выявление значения грамматических категорий. Расхождения в системах категорий времени, вида и залога в немецком и русском языках. Перевод предложений со сказуемым в настоящем времени и повелительном наклонении.

21. Особые случаи перевода модальных глаголов. Перевод перифраз пассива без модального значения и с модальным значением. Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение.

22. Перевод предлогов и предложных словосочетаний. Проблема многозначности предлогов и особенности их перевода.

23. Местоимения, местоименные наречия и способы их перевода. Перевод предложений с безличными, неопределенно-личными, возвратными местоимениями. Перевод разделительного генитива.

24. Перевод конструкций долженствования и возможности. Перевод конструкций “haben+zu+Infinitiv”, “sein+zu+Infinitiv”. Перевод конструкции причастие I с частицей zu.

25. Распространенное определение как проблема перевода. Перевод обособленных причастных переводов. Значение причастий и причастных оборотов. Перевод обособленных причастных оборотов с причастием I, причастием II и прилагательным.

26. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод бессоюзных инфинитивных оборотов. Перевод предложений, включающих инфинитив I, II.

27. Перевод конструкций пассива. Перевод конструкций пассива состояния. Перевод конструкций инфинитива пассива.

28. Перевод предложений со сказуемым в конъюнктиве. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Придаточные предложения с конъюнктивом.

29. Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Типы сложных предложений и виды связи. Многозначность союзов и союзных слов. Грамматические и комплексные трансформации при переводе различных типов придаточных предложений. Трансформация сложноподчиненного предложения в простое предложение и простого предложения в сложное в процессе перевода.

30. Функционально-стилистические и жанровые особенности текста и их учет при переводе. Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Зависимость выбора переводческих средств от стиля и жанра переводимого текста.

31. Перевод экономического дискурса. Стилистические приемы перевода экономического дискурса. Особенности перевода экономической терминологии.

32. Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Перевод деловой документации. Стилистические приемы перевода деловой документации. Перевод делового медиадискурса. Стилистические приемы перевода делового медиадискурса.

33. Перевод газетно-публицистических текстов. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе. Стилистические приемы перевода газетно-публицистических текстов.

34. Перевод рекламных текстов. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при переводе. Стилистические приемы перевода рекламных текстов.

35. Трудности перевода текстов, относящихся к профессиональной деятельности. Лексико-фразеологические трудности перевода текстов. Грамматические трудности перевода текстов. Стилистические ошибки и трудности перевода текстов.

## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1. Практика устной и письменной речи (второй иностранный язык) (немецкий)	Кафедра маркетинга и международного менеджмента	согласовано	Рекомендовать к утверждению учебную программу (протокол № _____ от _____)
2. Практическая грамматика второго иностранного языка (немецкий)	Кафедра маркетинга и международного менеджмента	согласовано	Рекомендовать к утверждению учебную программу (протокол № _____ от _____)
3. Основы перевода	Кафедра маркетинга и международного менеджмента	согласовано	Рекомендовать к утверждению учебную программу (протокол № _____ от _____)
4. Теория перевода	Кафедра маркетинга и международного менеджмента	согласовано	Рекомендовать к утверждению учебную программу (протокол № _____ от _____)

## ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ

на \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
 маркетинга и международного менеджмента  
 (протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 202\_\_ г.)  
 (название кафедры)

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ Декан факультета экономики и финансов			Т.А. Ржевская
		(подпись)	(И.О.Фамилия)

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Стрелковский, Г.М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский с русского языка на немецкий / Г.М. Стрелковский. – М. : Высшая школа, 1973. – 184 с.
2. Латышев, Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы её достижения / Л.К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1981. – 248 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
4. Рецкер, Я. И. Что такое лексические трансформации / Я. И. Рецкер // Мосты. – №3(31). – 2011. – С. 10–20.
5. Гергокова, Ж. Х. Теория перевода / Ж. Х. Гергокова, А. Ю. Евсеева. – М. : МУГУ, 2008. – 66 с.
6. Хабибуллина, Э. К. Языковые трансформации при переводе татарской литературы на турецкий язык : дис. ... канд. филол. наук ; 10.02.02 / Э. К. Хабибуллина. – Казань, 2016. – 283 с.
7. Столярова, И. А. Некоторые особенности перевода комического в литературе жанра фэнтези: на материале произведений Т. Пратчетта : дис. ... канд. филол. наук ; 10.02.04 / И. А. Столярова. – СПб, 2009. – 181 с.
8. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
9. Усов, Р. А. Когнитивные процедуры самоконтроля в письменном переводе : дис.... канд. филол. наук ;10.02.19 / Р. А. Усов. – Москва, 2003. – 216 с.
10. Hesse, H. Demian / H. Hesse. – Frankfurt am Main : Suhrkamp Verlag , 2001. – 220 с.
11. Герман, Г. Демиан / Г. Герман. – М. : Издательство АСТ, 2017. – 220 с.